ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗι 13 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1970

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
2

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

Περὶ συμβάσεως μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας «περὶ ζητημάτων Ὑδροοικονομίας».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 1 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας Συμφωνίας περὶ ζητημάτων Ὑδροοικονομίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4012/1959 ΦΕΚ, Α' 232/1959 καὶ τὸ ἄρθρον 2 τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μονίμου ὡς ἄνω Ἐπιτροπῆς, προσηρτημένου εἰς τὴν εἰρημένην Συμφωνίαν, ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχουν καὶ ἐν τῷ συνόλῳ των τὰ ἐν Βελιγραδίῳ καὶ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέντα τὴν 6ην Δεκεμβρίου 1968 καὶ τὴν 6ην Ἰουνίου 1969, ἀντιστοίχως, πρακτικὰ τοῦ Α' καὶ Β' μέρους τῆς 4ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας, ὡς καὶ τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὲν τὴν 19ην Ἰουλίου 1969 πρακτικὸν τῆς Συσκέψεως, πραγματοποιηθείσης κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παραγράφου 3 ἐδαφίου α, τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ δευτέρου τμήματος τῆς IV συνεδριάσεως τῆς Μονίμου Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας.

Τὰ κείμενα τῶν ὡς ἄνω πρακτικῶν ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1 Σεπτεμβρίου 1969

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΤΣΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Κ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

PROCES—VERBAL

de la première partie de la IVème session de la Commission permanente gréco-yougoslave de hydroéconomie.

En vertu de l'Accord entre le Royaume de la Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie relatif aux questions de l'hydroéconomie du 18 juin 1959, la Commission a tenu la première partie de sa IVème session à Beograd du 3 au 6 décembre 1968.

Les Délégations ayant pris part à la session ont été composées comme suit :

La Délégation hellénique :
Georges Lymberidis, président de la délégation
Stavros Triantafyllidis, membre.
Constantin Economidis, membre
Jean Merkatis, membre
Jean Kostopoulos, membre
Nicolas Filippou, membre
Nicolas Altigos, expert
Zaharias Karatzas, expert

La Délégation yougoslave :
Aleksandar Jelic, président de la délégation
Milos Moraca, membre
Georgi Vlaski, membre
Tatjana Vrtacnik, membre
Janko Cmelik, membre
Aleksandar Ilijev, membre
Mile Sibivonic, expert
Aleksandar Carevski, expert
Todor Dzunov, expert
Mile Stojanovski, expert
Branko Todorovic, expert
Kleanti Blazevska, interprête

La Commission a examiné les problèmes relatifs à la bonification intégrale du bassin entier du fleuve Axios/Vardar/ en vue de trouver une solution optima pour les deux pays, ainsi que la question de ressources nécessaires à une telle solution.

Pendant les discussions qui se sont déroulées dans une atmosphère cordiale et dans un esprit de compréhension et de coopération, il a été procédé à une échange d'informations de caractère général sur les travaux d' aménagement pour l'exploitation hydroéconomique que les Gouvernements des deux Pays sont déja exécutés ou ont l'intention d'entreprendre dans le bassin d' Axios/Vardar/.

Le Délégation hellénique a exposé ce qu'elle entend par les termes de bonification intérgale et a précisé que cette idée pourrait être très utile, à condition qu'elle contribue à developper davantage les possibilités déjà existantes par une exploitation optimale des eaux d' Axios/Vardar/.

Elle a, en outre, déclaré que la réalisation de l'idée précitée posera de nombreux problèmes économiques et techniques. En particulier, elle a mis l'accent sur les points suivantes :

a) Les travaux devraient être entrepris et exécutés dans l'intérêt commun des deux Pays.

b) Les travaux devraient être rentables, en prenant, notamment, en considération toutes les données technologiques et économiques existantes, ainsi que celles qui peuvent exister dans un avenir prévisible.

c) Pour la construction de ces travaux, il conviandrait de tenir compte des bénéfices qui en résulteront pour les deux Pays, bénéfices qui détermineraient la répartition des dépenses, entre eux sur une base proportionnelle.

Il est entendu que toutes ces questions devraient être réglées par un accord entre les deux Gouvernements.

Naturellement, pour la réalisation des travaux d' aménagement ci-dessus mentionnés, il est nécessaire qu'au préalable toutes les études préliminaires indispensables soient élaborées, dans le but de préparer les «feasibility reports» au sujet de ces travaux. Pour l'élaboration de ces études, la Délégation hellénique a suggéré qu'il serait utile d'étudier l'éventualité de l'obtention d'une aide financière par une institution internationale, telles par exemple que celles des Nations Unies.

La Délégation yougoslave a montré un grand intérêt pour les suggestions présentées par la Délégation hellénique. Elle s'est déclarée être prête a recommander à son Gouvernement d'examiner d'une façon approfondie les possibilités exposées par la Délégation hellénique afin que la discussion relative audit problème puisse être poursuivie lors de la deuxième partie de la IVème session.

Sur la demande de la Délégation yougoslave, la Partie helléniques a communiqué que pour la satisfaction de ses besoins les quantités d'eau suivantes sont nécessaires sur les champs irrigués à savoir : au mois de mai 6,40 m3/sec., de juin 13,30 m3/sec, de juillet 22,70 m3/sec., d'août 19,50 m3/sec., de septembre 1,25 m3/ sec. En raison de pertes d'eau qui surviennent entre le profil d'Axios/Vardar/ à la frontière et les champs irrigués, la Partie hellénique estime qu'au profil d'Axios /Vardar/ à la frontière, le débit d'eau devrait être d' environ 25 à 30 % supérieur auxdites quantités.

En ce qui concerne les quantités d'eau précitées, la Partie yougoslave a déclaré que ces quantités pourraient être assurées par la bonificétion intégrale du fleuve Axios/Vardar/.

Sur ce point, la Délégation hellénique a déclaré que, lors de la construction de travaux futurs, il faudra tenir compte des quantities d'eau d'irrigation ci'-dessus mentionnées, indispensables pour l'irrigation de la région hellénique, avant l'exécution des travaux nécessités par la bonification intégrale.

La commission a été d'accord pour examiner pendant la deuxième partie de la IVême session cette question dans le cadre de l'examen de la bonification intégrale.

La Délégation helléniques a, en outre, souligné l' intérêt qiu'il y aurait à l'existence, dans le bassin d'Axios/Vardar/d'un réseau moderne de stations complètes hydrologiques, météorologiques et de contrôle de la qualité de l'eau. Ces station, organisées et fonctionnant selon un système identique, auraient pour mission essentielle de fournir régulièrement aux deux Pays toutes les observations nécessaires pour la réalisation des buts précités.

La Commission s'est mise d'accord pour que :

- des experts hydroéconomiques des deux Pays visitent certaines stations hydrométéorologiques, installées le long d'Axios/Vardar/ sur le territoire hellénique et yougoslave ;

- la deuxième partie de la IVème session de la Commission ait lieu dans un délai de trois mois au plus tard. Les Présidents deus deux Délégations se mettront d-' accord, par la voie diplomatique, au sujet de la date et du lieu de la session. La Délégation hellénique souhaiterait que la deuxième partie de la IVème session se tienne à Athènes.

Fait à Beograd, le 6 décembre 1968, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour la Délégation
du Royaume de Grèce,
GEORGES LYMBERIDIS

Pour la Délégation
de la République Socialiste
Fédérative de Yougoslavie,
ALEKSANDAR JELIC

PROCES—VERBAL

de la seconde partie de la IVème Session de la Commission permanente Gréco-Yougoslave pour l'Hydroéconomie

En application de l'Accord entre la Grèce et la Yougoslavie relatif aux questions de l'hydroéconomie du 18 juin 1959 la Commission ci-dessus mentionnée a tenu la seconde partie de sa IVème session à Athènes du 3 au 6 juin 1969.

La composition des Délégations ayant pris part à la session, est la suivante :

Délégation Hellénique

Président : Georges Lymperidis

Membres : Stavros Triantafyllidis, Constantin Economides, Jean Merkatis, Nicolas Filippou, Jean Kostopoulos.

Experts : Nicolas Altigos, Elisseos Karageorgiou, Paul Ninios, Hercule Mergos, Jean Diamantopoulos.

Interprètes : Zaharias Karatzas, Eur. Karafyllidis.

Délégation Yougoslave

Président : Aleksandar Jelic.

Membres : Georgi Vlaski, Tatjana Vrtacnik, Janko Cmelik, Aleksandar Iliev, Atanas Atanasieski.

Experts : Milorad Sibinovic, Aleksandar Garevski, Todor Djunov, Mile Stojanovski.

Interprète : Kleanti Blazevska.

Au cours de cette session, la Commission a poursuivi l'examen de la question de la bonification intégrale de l'ensemble du bassin du fleuve Axios/Vardar dans l' intérêt des deux Pays riverains.

1. La Commission a discuté du sens des termes techniques «bonification intégrale» et, d'une façon générale, a résumé cette question de la façon suivante :

En raison de l'aridité de la région traversée par le fleuve Axios/Vardar, le manque d'eau est sensible surtout pendant la periode d'été. Le régime des eaux du bassin est très irrégulier, ce qui constitue pour leur exploitation et leur utilisation une situation extrèmement défavorable. Aussi est-il nécessaire de procéder dans le bassin aux travaux d'aménagement du régine des eaux et du débit de leurs cours. C'est à cette fin que la mise en oeuvre de la bonification intégrale est recommandée.

Par le terme de bonification intérgale, est entendu la règlement de tous les problèmes concernant les eaux, superficielles et souterraines, et de ceux ayant rapport à ces eaux.

Il faut donc exécuter tous les travaux dans le bassin de l'Axios/Vardar, afin d'exploiter au mieux ses richesses naturelles, en utilisant et exploitant les eaux conformément aux solutions techniques et aux possibilities financières des deux Pays.

Les eaux du bassin de fleuvre Axios/Vardar devraient être utilisées d'une manière optimale, afin de satisfaire

les besoins de l'irrigation, de l'aménagement du sol, les besoins communaux, l'alimentation de l'industrie, la production de l'énergie électrique, ainsi que pour satisfaire d'autres besoins.. Il faudrait aussi exécuter les travaux nécessaires pour l'aménegement des torrents et la protection contre l'érosion et les inondations.

Il va sans dire que la bonification intégrale du bassin du fleuve Axios/Vardar, ci-dessus décrite, sera échelonnée dans le temps, sur la base des conditions techniques et des possibilités économiques pour la construction des ouvrages nécessaires. Il est donc important de fixer la la durée de cette période d'échelonnement.

2. La Commission a donc été unamine pour admettre que la bonification intégrale, par la mise en valeur optimum des ressources en eau et de celles du sol de l'ensemble du bassin d'Axios/Vardar, notamment en ce qui concerne l'irrigation, l'adduction d'eau potable et la production d'énergie électrique, doit apporter aux deux Pays, agissant de concert, des avantages techniques et économiques considérablement plus grands et plus stables que ceux qui auraient pu éventuellement être atteints par eux par des actions séparées.

La Commission, étant, d'autre part, consciente des difficultés économiques et techniques qu'implique la réalisation de la bonification intégrale, tient à souligner la nécessité de l'obtention d'une aide financière et technique de la part du Programme de développement des Nations Unies, aide indispensable pour le réalisation de l'oeuvre projetée.

3. La Commission, en vue de la réalisation de cette oeuvre, recommande aux deux Gouvernements un plan d'action précis et se permet de proposer des dates, afin que l'action commune en ce domaine soit activée et accelerée dans toute la mesure du possible. Ce plan comporte les phases suivantes :

a) Jusqu'au 15–20 juillet 1969, une recontre préliminaire doit être organisée à laquelle seront invités à participer les représentants permanents des Nations Unies à Athènes et à Belgrade, les représentants compétents des deux Gouvernements pour les questions d' assistance technique et les Présidents des deux Délégations au sein de la Commission permanente Gréco-Yougoslave pour l'hydroéconomie. La Délégation hellénique propose que cette réunion, dont le but est surtout de s' informer sur le processus à suivre pour l'obtention de l' aide projetée, se tienne à Athènes.

b) Il faut, en second lieu, que les Services compétents des deux Pays préparent, jusqu'au I septembre 1969, séparement ou après entente, un rapport informatif sur la situation de fait dans le bassin de l'Axios/Vardar et sur les lignes générales de la bonification intégrale qu'ils projettent d'entreprendre.

c) En troisième lieu, une demande doit être faite aux Nations Unies pour que deux ou trois experts de cette Organisation se recontrent avec des experts grecs et yougoslaves, vers le milieu du mois de septembre, pour discuter notamment de tous les details relatifs à la demande d'aide technique et économique à soumettre aux Nations Unies par les deux Gouvernements.

Il faut, dans toute la mesure du possible, essayer que cette demande soit soumise à temps pour qu'elle puisse être prise en considération par le Programme de dévéloppement des Nations Unies lors de sa session de février 1970.

d) La Commission a insisté sur la nécessité de l'organisation bans un bref délai, de visites réciproques d'experts des deux Pays aux stations hydrométriques installées de part et d'autre de la frontière. Ces experts devront informer la Commission de l'état de ces stations, de l'equipement qui leur serait nécessaire d'obtenir, des recherches et observations à effectuer et des renseignements à échanger, afin qu'une coopération efficace puisse être instituée à ce niveau.

e) La Commission charge les Présidents des deux Délégations de faire le nècessaire, en collaboration avec les Services gouvernementaux compétents, pour que les démarches relatées dans les points 1, 2, 3, et 4 du présent Procès-Verbal puissent être menées à bien.

f) Vers le milieu du mois d'octobre, se réuniera à Belgrade la Commission permaneute Gréco-Yougoslave pour l'hydroéconomie (Veme Session), afin de discuter, à la lumière des progrès accomplis jusqu'à cette date, toutes les questions relatives à la présentation et à la soumission de la demande d'aide au Programme de développement des Nations Unies.

g. La Commission propose qu'immédiatement après, un accord intergouvernemental entre les deux Pays soit conclu, qui réglera les questions relatives à la bonification intégrale et â l'aide à obtenir des Nations Unies.

4. La Délégation hellénique, ayant en vue ce qui a été dit lors de la dernière session sur les quantités d'eau d'irrigation de la region hellénique, a déclare qu'il est nécessaite de prévoir expressément certains principes de coopération, notamment pour le laps de temps qui va s'écouler' à la réalisation de la bonification intégrale. Ces principes sont de deux sortes :

a) Il faut que les Parties s'informent mutuellement de tous les travaux en cours et de ceux qui seront éventuellement entrepris dans le bassin de l'Axios Vardar et notamment de leur répercussion sur le régime des eaux, ce qui, d'ailleurs, est conforme au Traité du 18 Juin 1959.

b) Il faut que chaque Partie s'abstienne d'entreprendre des tarvaux qui pourraient porter préjudice à l'autre.

5. La Partie yougoslave a exposé ce qui suit :

Ces dernières années, nos intérêts en matière d'eau se heurtaient. Aujourd'hui, nous désirons procéder à une action commune pour satisfaire nos intérêts communs au sujet des eaux. La question qui se pose est comment résoudre le problème des eaux durant la période de transition.

La Partie hellénique a fait certains investissements, la Partie yougoslave également. On ne saurait laisser inutilisé ce capital investi. Actuellement il n'y a pas suffisamment d'eau pour satisfaire les besoins de part et d'autre. Aussi faudrait-il assurer provisoirement de l'eau aux deux Parties.

La Partie yougoslave a signalé, qu'en 1969 et 1970, les travaux qui seront entrepris sur nos territoire n'auront pas d'effet défavorable sur le débit de l'eau existant aujoiurd'hui. Au cours de 1969 et 1970, la Partie hellénique pourra disposer des mêmes quantités d'eau que jusqu'ici. Elle souligne ne pas être en mesure de garantir aucune quantité d'eau et que celle-ci dépendra des conditions climatiologques, comme c'était le cas jusqu'à présent.

Au cours de 1971 il n'y aura pas suffisamment d' eau pour satisfaire les besoins des deux Parties. Du coté yougoslave, on a déjà procédé à la construction des travaux, antérieurement planifiés, auxquels on ne peut renoncer, car ce serait une grande perte. Pour pouvoir maintenir en 1969 et 1970 la situation actuelle, la Partie yougoslave a déjà dû remettre l'exécution de certains de ces travaux. Toutefois, un nouvel ajournement est impossible. La question qui se pose est de savoir comment resoudre ce problème ? La Partie yougoslave l'a examiné et a constaté que la seule solution est la construction de l'ouvrage Kozjak sur la rivière Treska. D'autant plus que la documentation économicotechnique de cet ouvrage a été élaborée

par les consultants du Programme des Nations Unies pour le développement, c'est-à-dire que ces projets ont été élaborés par une Partie neutre, ce qui peut être d'un intérêt particulier pour la Partie hellénique. Cet ouvrage doit satisfaire certains besoins énergétiques et agricoles. La Partie yougoslave pourrait remettre à un certain temps l'utilisation de ces eaux pour les besoins de l'agriculture, ce qui permettrait, durant la période de transition, à la Partie hellénique, de s'alimenter, en fonction des circonstances atmosphériques, en eau provenant de cet courage aux quantités qu'elle a mentionné avoir besoin lors de la 1ère partie de la IVème session de la Commission mixte à Belgrade en décembre 1968.

Dans ce but, il faudrait que la Partie hellénique fasse les investissements nécessaires, qui seraient, lors de la réalisation de la bonification intégrale de l'Axios/Vardar, déduits de l'apport hellénique à la bonification intégrale de sorte que cette Partie ne devrait investir plus que ce qui serait prévu dans le projet de la bonification intégrale. Seulement, dans ce cas, la Partie hellénique devrait commencer à investir plus tôt. La Partie yougoslave tient à souligner qu'elle considère cette solution comme provisoire. La solution définitive de la question, concernant l'alimentation de la Partie hellénique en eau, dépendra de la solution de la bonification intégrale. La solution précitée ne peut résoudre le problème du manque d'eau que durant la période de transition.

Les plans de l'ouvrage Kozjak sont déjà élaborés et la Partie hellénique pourrait obtenir les données financières et techniques nécessaires. De même des experts grecs pourraient se rendre à Skopje pour prendre connaissance de cette documentation.

La Commission a décidé d'examiner cette question lors de sa prochaine session.

6. La Commission se montre particulièrement satisfaire du climat de compréhension et de cordialité dans leuquel se sont déroulées les conversations entre les deux Délégations.

Fait à Athènes, le 6 Juin 1969, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour la Délégation du Royaume de Grèce	Pour la Délégation de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie
Georges LYMBERIDIS	Aleksandar JELIC

COMPTE RENDU

De la réunion tenue en vertu du paragraphe 3 al. a du Procès – Verbal de la seconde partie de la IVème Session de la Commission permanente Grèco – Yougoslave pour l'hydroéconomie.

La réunion préliminaire, prévue par la disposition ci – dessus mentionnée, s'est tenue à Athènes du 15 Juillet au 19 Juillet 1969.

A cette réunion ont participé :

Du côté hellénique :

–De la part de la Commission:
Georges Lymberidis, Président
Constantin Economides, Membre

– De la part du Service de l'Assistance Technique :
Georges Triantafillopoulos, Vasiliki Trivija

–Expert :
Jean Diamantopoulos

Du côté Yougoslave :

–De la part de la Commission:
Aleksandar Jelic, Président
Georgi Vlaski, Membre
Tatjana Vrtacnik, Membre
Atanas Atanasievski, Membre

– De la part du Service de la Coopération Technique:
Milos Vuksanovic

De la part des Nations Unies :

John B. Wood,
Armand Bam,
Ake Aastrup,
Brain Foster.

Tout d'abord, les Présidents des deux Délégations à la Commission permanente Gréco – Yougoslave ont sougligné l'intérêt de leurs Gouvrnements pour la réalisation, dans les meilleurs délais possibles, du projet de bonification intégrale du bassin du fleuve Axios Vardar et ont insisté sur la nécessité de l'obtention d'une aide économique et technique de la part du Programme de développement des Nations Unies.

Les décisions, qui ont été prises au cours de cette réunion des Présidents des deux Délégations en application de l'alinéa e du paragraphe 3 du Procés – Verbal précité du 6 Juin 1969, sont les suivantes:

1. Elaboration du texte de la demande préliminaire à soumettre, sur suggestion des Représentants du Programme de développement des Nations Unies, au dit Programme (dont le texte est ci – joint). Cette demande a été élaborée, afin que la demande d'aide économique, et technique visée par l'alinéa c du paragraphe 3 du Procès – Verbal du 6 Juin 1969, puisse être examinée par l'Organe compétent du Programme de Développement des Nations Unies lors de la session du mois de Janvier 1970.

L'oeuvre envisagée à toutes les catactéristiques d'un projet régional et devrait être traitée comme telle, en dehors des programmes nationaux soumis par les deux pays au programme de Développement des Nations Unies.

La demande ci – dessus mentionnée sera envoyé au Programme de Développement des Nations Unies par les Services de l'Assistance Tecnhique des deux Pays.

2. Les visites réciproques d'experts des deux Pays aux stations hydrométriques, prévues par l'alinéa d)du paragraphe 3 du procés – Verbal du 6 Juin 1969, auront lieu à partir de la première semaine du mois d' août 1969. Les experts visiteront de stations situées entre Skopje et Thessaloniki.

3. Il à été, en outre, convenu que la date de la rencontre des experts des Nations – Unies et des experts grecs et yougoslaves, date prévue dans l'alinéa c) du paragraphe 3 du Procés – Verbal précité, soit avancée au 15 août 1969. De même il é été décidé que la date, prévue à l'alinéa b) paragraphe 3, pour l'élaboration des rapports informatifs sera également avancée pour que ces rapports soient préparés avant le 15 août 1969.

4. Il a été, également, convenu qu'avant le départ des experts des Nations Unies (v. point 3 du présent Compte Rendu) une nouvelle réunion, analogue a celle du 15 au 19 Juillet 1969, ait lieu à Belgrade ou à Scopje, afin de poursuivre l'examen de la question relative à la demande définitive à soumettre au Programme de développement des Nations Unies.

5. La Vème session de la Commission permanente Gréco–Yougoslave pour l'hydroéconomie aura lieu, si cela s'avére nécessaire, au début du mois de septembre 1969.

Fait à Athènes, le 19 Juilet 1969, en deux exemplaires originaux en langue française.

Le Président de la Délégation Hellénique à la Commission Mixte pour l'hydroéconomie
GEORGES LYMBERIDIS

Le Président de la Délégation Yougoslave a la Commission Mixte pour l'hydroéconomie.
ALEKSANDAR JELIC

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Συσκέψεως, πραγματοποιηθείσης κατ' έφαρμογήν τῆς παραγράφου 3 ἐδαφίου α, τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ δευτέρου τμήματος τῆς IV συνεδριάσεως τῆς Μονίμου 'Ελληνο–Γιουγκοσλαβικῆς 'Επιτροπῆς 'Υδροοικονομίας.

'Η προκαταρκτικὴ σύσκεψις, ἡ προβλεπομένη διὰ τῆς προαναφερομένης παραγράφου, ἔλαβεν χώραν εἰς 'Αθήνας ἀπὸ 15 μέχρι καὶ τῆς 19 'Ιουλίου 1969.

Εἰς τὴν σύσκεψιν ἔλαβον μέρος :

'Από 'Ελληνικῆς πλευρᾶς.

'Εκ μέρους τῆς 'Επιτροπῆς : Γεώργιος Λυμπερίδης, Πρόεδρος, Κων/νος Οἰκονομίδης, Μέλος.

'Εκ μέρους τῆς 'Υπηρεσίας Τεχνικῆς Βοηθείας

Γεώργιος Τριανταφυλλόπουλος,
Βασιλικὴ Τριβυζᾶ.

'Εμπειρογνώμων
'Ιωάννης Διαμαντόπουλος.

'Από Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς.
'Εκ μέρους τῆς 'Επιτροπῆς

Alexander Jelic, Πρόεδρος. Georgi Vlaski, Μέλος.
Tatjana Vrtacnik, Μέλος.
Tatjana Vrtacnik, Μέλος.
Atanas Atanasievski, Μέλος.

'Εκ μέρους τῆς 'Υπηρεσίας Τεχνικῆς Βοηθείας, Milos Vuksanovic.

'Από πλευρᾶς 'Ηνωμ. 'Εθνῶν
John B. Wood, Armand Bam, Ake Aastrup, Brain Foster.

'Εν ἀρχῇ, οἱ Πρόεδροι τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν εἰς τὴν Μόνιμον 'Ελληνογιουγκοσλαβικὴν 'Επιτροπήν, ὑπεγράμμισαν τὸ ἐνδιαφέρον τῶν Κυβερνήσεων αὐτῶν διὰ τὴν ἐκπόνησιν, ἐντὸς τοῦ συντομωτέρου δυνατοῦ χρονικοῦ διαστήματος, τῆς μελέτης καθολικῆς ἀξιοποιήσεως τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ 'Αξιοῦ καὶ ἐπέμειναν εἰς τὴν ἀνάγκην τῆς ἐξευρέσεως οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς βοηθείας ἐκ μέρους τοῦ Προγράμματος 'Αναπτύξεως τῶν 'Ηνωμένων 'Εθνῶν.

Αἱ ἀποφάσεις αἱ ὁποῖαι ἐλήφθησαν κατὰ τὴν διάρκειαν αὐτῆς τῆς συσκέψεως τῶν Προέδρων τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν, κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ ἐδαφίου α τῆς παραγράφου 3 τοῦ προαναφερθέντος Πρωτοκόλλου τῆς 6 'Ιουνίου 1969, εἶναι αἱ ἀκόλουθοι :

1. 'Επεξεργασία τοῦ κειμένου τῆς πρὸς ὑποβολὴν προκαταρκτικῆς αἰτήσεως, τῇ ὑποδείξει τῶν ἀντιπροσώπων τοῦ Προγράμματος 'Αναπτύξεως τῶν 'Ηνωμένων 'Εθνῶν, εἰς τὸ ὑπ' ὄψιν Πρόγραμμα (τῆς ὁποίας ἐπισυνάπτεται ὧδε τὸ κείμενον). 'Η αἴτησις αὕτη συνετάγη, μὲ σκοπὸν ὅπως ἡ αἴτησις οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς βοηθείας, ἡ προβλεπομένη εἰς τὸ ἐδάφιον γ τῆς παραγράφου 3 τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 6 'Ιουνίου 1969, δυνηθῇ νὰ ἐξετασθῇ παρὰ τοῦ ἁρμοδίου 'Οργάνου τοῦ Προγράμματος 'Αναπτύξεως τῶν 'Ηνωμένων 'Εθνῶν κατὰ τὴν σύνοδον τοῦ μηνὸς 'Ιανουαρίου 1970.

Τὸ ἐπιδιωκόμενον ἔργον ἔχει ὅλα τὰ χαρακτηριστικὰ μιᾶς μελέτης περιφερειακῆς καὶ ὡς τοιοῦτον δέον νὰ ἀντιμετωπισθῇ πέραν τῶν 'Εθνικῶν προγραμμάτων τὰ ὁποῖα ὑπεβλήθησαν ὑπὸ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τὸ Πρόγραμμα 'Αναπτύξεως τῶν 'Ηνωμένων 'Εθνῶν.

'Η ὡς ἄνω ἀναφερομένη αἴτησις θὰ ὑποβληθῇ εἰς τὸ Πρόγραμμα 'Αναπτύξεως τῶν 'Ηνωμένων 'Εθνῶν, μέσῳ τῶν 'Υπηρεσιῶν Τεχνικῆς Βοηθείας τῶν δύο Χωρῶν.

2. Αἱ ἀμοιβαῖαι ἐπισκέψεις ἐμπειρογνωμόνων τῶν δύο Χωρῶν εἰς τοὺς ὑδρομετρικοὺς σταθμούς, αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τοῦ ἐδαφίου δ τῆς παραγράφου 3 τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 6 'Ιουνίου 1969, θὰ ἀρχίσουν λαμβάνουσαι χώραν, ἀπὸ τῆς πρώτης ἑβδομάδος τοῦ μηνὸς Αὐγούστου 1969. Οἱ ἐμπειρογνώμονες θὰ ἐπισκεφθοῦν τοὺς ἐγκατεστημένους σταθμοὺς μεταξὺ Σκοπίων καὶ Θεσσαλονίκης.

3. Συνεφωνήθη, ἀφ' ἑτέρου, ὅπως ἡ ἡμερομηνία συναντήσεως τῶν ἐμπειρογνωμόνων τῶν 'Ηνωμένων 'Εθνῶν καὶ τῶν 'Ελλήνων καὶ Γιουγκοσλάβων ἐμπειρογνωμόνων, ἡμερομηνία προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἐδαφίου γ τῆς παραγράφου 3 τοῦ προαναφερομένου Πρωτοκόλλου, προωθηθῇ διὰ τὴν 15 Αὐγούστου 1969. 'Επίσης ἀπεφασίσθη ὅπως ἡ ἡμερομηνία ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἐδαφίου β τῆς παραγράφου 3, διὰ τὴν ὑποβολὴν τῶν πληροφοριακῶν ἐκθέσεων, προωθηθῇ ἀντιστοίχως, εἰς τρόπον ὥστε αἱ ἐκθέσεις αὗται νὰ ἔχουν προετοιμασθῇ πρὸ τῆς 15 Αὐγούστου 1969.

4. 'Επίσης συνεφωνήθη ὅπως πρὸ τῆς ἐπιστροφῆς τῶν ἐμπειρογνωμόνων τῶν 'Ηνωμένων 'Εθνῶν (ὅρα σημεῖον 3 τοῦ παρόντος πρακτικοῦ) μία νέα συνάστησις, ἀνάλογος τῆς ἀπὸ 15 ἕως 19 'Ιουλίου 1969, λάβῃ χώραν εἰς Βελιγράδιον ἢ Σκόπια, μὲ σκοπὸν τὴν περαιτέρω ἐξέτασιν τῆς τελικῆς μορφῆς τῆς ὁριστικῆς αἰτήσεως ἥτις θὰ ὑποβληθῇ εἰς τὸ Πρόγραμμα 'Αναπτύξεως τῶν 'Ηνωμένων 'Εθνῶν.

5. 'Η Νῃ συνεδρίασις τῆς Μονίμου 'Ελληνο–Γιουγκοσλαβικῆς 'Επιτροπῆς 'Υδροοικονομίας θὰ λάβῃ χώραν, ἐὰν τοῦτο καταστῇ ἀναγκαῖον, κατὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου 1969.

'Εγένετο ἐν 'Αθήναις τὴν 19 'Ιουλίου 1969, εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

'Ο Πρόεδρος τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας τῆς Μονίμου 'Επιτροπῆς 'Υδροοικονομίας	'Ο Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς 'Αντιπροσωπείας τῆς Μονίμου 'Επιτροπῆς 'Υδροοικονομίας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ	ALEXANDER JELIC

ΠΡΑΚΤΙΚΑ

Τοῦ πρώτου τμήματος τῆς IVης συνεδριάσεως τῆς Μονίμου 'Ελληνο–Γιουγκοσλαβικῆς 'Επιτροπῆς 'Υδροοικονομίας.

Δυνάμει τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας Συμβάσεως τῆς 18ης 'Ιουνίου 1959, ἐπὶ θεμάτων ὑδροοικονομίας, ἡ 'Επιτροπὴ συνῆλθεν εἰς τὸ πρῶτον τμῆμα τῆς IVης συνεδριάσεως αὐτῆς ἐν Βελιγραδίῳ, ἀπὸ τῆς 3ης μέχρι τῆς 6ης Δεκεμβρίου 1968.

Αἱ συμμετασχοῦσαι τῆς συνεδριάσεως 'Αντιπροσωπεῖαι ἀπετελοῦντο ἐκ τῶν κάτωθι :

'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία :

Γεώργιος Λυμπερίδης, Πρόεδρος τῆς 'Αντιπροσωπείας
Σταῦρος Τριανταφυλλίδης, μέλος
Κωνσταντῖνος Οἰκονομίδης, μέλος
'Ιωάννης Μερκάτης, μέλος
'Ιωάννης Κωστόπουλος, μέλος
Νικόλαος Φιλίππου, μέλος
Νικόλαος 'Αλτήγος, ἐμπειρογνώμων
Ζαχαρίας Καρατζᾶς, ἐμπειρογνώμων

Γιουγκοσλαβικὴ 'Αντιπροσωπεία :

Aleksandar Jelic, Πρόεδρος τῆς 'Αντιπροσωπείας
Milos Moraca, μέλος
Georgi Vlaski, μέλος
Tatjana Vrtacnic, μέλος
Janko Cmelik, μέλος
Aleksandar Ilijev, μέλος
Mile Sibinovic, ἐμπειρογνώμων
Aleksandar Carevski, ἐμπειρογνώμων
Todor Dzunov, ἐμπειρογνώμων
Mile Stojanovski, ἐμπειρογνώμων
Branko Todorovic, ἐμπειρογνώμων
Kleanti Blazvska, διερμηνεὺς

'Η 'Επιτροπὴ ἐξήτασε τὰ προβλήματα περὶ Καθολικῆς 'Αξιοποιήσεως (ἐγγείου βελτιώσεως) τοῦ συνόλου τῆς λεκάνης ἀπορροῆς τοῦ ποταμοῦ 'Αξιοῦ (Vardar) ἐν ὄψει τῆς προσφορωτέρας (optima) διὰ τὰς δύο χώρας λύσεως, ὡς καὶ τὸ ζήτημα τῶν ἀναγκαιούντων πόρων διὰ μίαν τοιαύτην λύσιν.

Κατὰ τὰς συζητήσεις, αἱ ὁποῖαι δὲ διεξήχθησαν εἰς ἐγκάρδιον ἀτμόσφαιραν καὶ ἐν πνεύματι κατανοήσεως καὶ συνεργασίας, ἀντηλλάγησαν γενικοῦ χαρακτῆρος πληροφορίαι ἐπὶ τῶν ἔργων διευθετήσεως διὰ τὴν ὑδροοικονομικὴν ἐκμετάλλευσιν, τὰ ὁποῖα αἱ Κυβερνήσεις τῶν δύο χωρῶν ἤδη ἐξετέλεσαν ἢ τῶν ὁποίων προτίθενται νὰ ἀναλάβουν τὴν ἐκτέλεσιν, εἰς τὴν λεκάνην ἀπορροῆς τοῦ 'Αξιοῦ (Vardar).

'Η 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία ἐξέθεσε τὰς ἀντιλήψεις αὐτῆς ἐπὶ τοῦ ὅρου Καθολικὴ 'Αξιοποίησις (ἔγγειος βελτίωσις) καὶ διηυκρίνισεν ὅτι ἡ ἰδέα αὕτη θὰ ἠδύνατο νὰ εἶναι ἐξαιρετικῶς χρήσιμος, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ συνετέλει εἰς τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν ἤδη ὑφισταμένων δυνατοτήτων, διὰ μιᾶς βελτίστης (optimale) ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑδάτων τοῦ 'Αξιοῦ (Vardar).

'Εδήλωσεν αὕτη περαιτέρω ὅτι ἡ πραγματοποίησις τῆς προαναφερθείσης ἰδέας θὰ θέσῃ πολλὰ προβλήματα οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς φύσεως, τονίσασα ἰδιαιτέρως τὰ κάτωθι σημεῖα :

α) 'Η ἀνάληψις καὶ ἐκτέλεσις τῶν ἔργων δέον νὰ πραγματοποιηθῇ πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον τῶν δύο χωρῶν.

β) Τὰ ἔργα δέον νὰ εἶναι οἰκονομικῶς ἀποδοτικά, λαμβανομένων ἰδίᾳ ὑπ' ὄψιν ὅλων τῶν ἤδη ὑφισταμένων τεχνολογικῶν καὶ οἰκονομικῶν συνθηκῶν, ὡς καὶ ἐκείνων αἵτινες θὰ ὑφίστανται εἰς τὸ δυνάμενον νὰ προβλεφθῇ μέλλον.

γ) Διὰ τὴν κατασκευὴν τῶν ὡς ἄνω ἔργων κρίνεται σκόπιμον ὅπως ἐκτιμηθοῦν τὰ ὀφέλη τὰ ὁποῖα θὰ προκύψουν ἐξ αὐτῶν διὰ τὰς δύο χώρας, ὀφέλη βάσει τῶν ὁποίων θὰ καθωρίζετο ἡ μεταξὺ αὐτῶν (τῶν χωρῶν) κατανομὴ τῶν δαπανῶν ἐπὶ ἀναλογικῆς βάσεως.

'Εννοεῖται ὅτι ὅλα τὰ ἀνωτέρω ζητήματα δέον νὰ ρυθμισθοῦν διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Προφανῶς, διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἀνωτέρω ἀναφερομένων ἔργων διευθετήσεως, καθίσταται ἀναγκαία, ἐκ προοιμίου, ἡ προηγουμένη ἐκπόνησις ὅλων τῶν ἀπαραιτήτων προκαταρκτικῶν μελετῶν, πρὸς τὸν σκοπὸν καταρτίσεως τῶν «ἐκθέσεων οἰκονομικῆς σκοπιμότητος» (feasibility reports) τῶν ἐν προκειμένῳ ἔργων. Διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῶν μελετῶν τούτων, ἡ 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία ἐπρότεινεν ὅτι θὰ ἦτο σκόπιμον νὰ διερευνηθῇ ἐπισταμένως ἡ δυνατότης παροχῆς οἰκονομικῆς βοηθείας ὑπὸ διεθνοῦς ὀργανισμοῦ, ὡς ἐπὶ παραδείγματι ὁ 'Οργανισμὸς τῶν 'Ηνωμένων 'Εθνῶν.

'Η Γιουγκοσλαβικὴ 'Αντιπροσωπεία ἐπέδειξε ζωηρὸν ἐνδιαφέρον διὰ τὰς ὑπὸ τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπρόσωπείας παρουσιασθείσας προτάσεις, δηλώσασα ὅτι εἶναι πρόθυμος νὰ συστήσῃ εἰς τὴν Κυβέρνησίν της ὅπως ἐξετάσῃ ἐπισταμένως τὰς ὑπὸ τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας ἐκτεθείσας δυνατότητας, οὕτως ὥστε ἡ σχετικὴ πρὸς τὸ πρόβλημα τοῦτο συζήτησις νὰ καταστῇ δυνατὸν νὰ προωθηθῇ κατὰ τὸ δεύτερον τμῆμα τῆς IVης συνεδριάσεως.

Τῇ αἰτήσει τῆς Γιουγκοσλαβικῆς 'Αντιπροσωπείας, ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἀνεκοινώθη ὅτι διὰ τὴν ἱκανοποίησιν τῶν ἀναγκῶν αὐτῆς, ἀπαιτοῦνται αἱ κάτωθι ποσότητες ὕδατος ἐπὶ τῶν ἀρδευομένων ἐκτάσεων, ἤτοι : κατὰ τὸν μῆνα Μάϊον 6,40 κυβ. μέτρα ἀνὰ δευτερόλεπτον, τὸν 'Ιούνιον 13,30 κυβ. μέτρα ἀνὰ 1'', τὸν 'Ιούλιον 22,70 κυβ. μέτρα ἀνὰ 1'', τὸν Αὔγουστον 19,50 κυβ. μέτρα ἀνὰ 1'', τὸν Σεπτέμβριον 1,25 κυβ. μέτρα ἀνὰ 1''. Λόγῳ ἀπωλειῶν ὕδατος αἱ ὁποῖαι ἐπέρχονται μεταξὺ τῆς διατομῆς τοῦ 'Αξιοῦ (Vardar) εἰς τὰ σύνορα καὶ τῶν ἀρδευομένων ἐκτάσεων, ἡ 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία ἐκτιμᾷ ὅτι εἰς τὴν διατομὴν τοῦ 'Αξιοῦ (Vardar) εἰς τὰ σύνορα, ἡ παροχὴ ὕδατος δέον νὰ τυγχάνῃ κατὰ 25 % ἕως 30 % ὑπερτέρα τῶν προαναφερθεισῶν ποσοτήτων.

Σχετικῶς μὲ τὰς προαναφερθείσας ποσότητας ὕδατος, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ 'Αντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι αἱ ποσότητες αὗται δύνανται νὰ ἐξασφαλισθοῦν διὰ τῆς Καθολικῆς 'Αξιοποιήσεως bonification integrale τοῦ ποταμοῦ 'Αξιοῦ (Vardar).

'Επὶ τοῦ σημείου τούτου ἡ 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία ἐδήλωσεν ὅτι, κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν μελλοντικῶν ἔργων, δέον νὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν αἱ ἀνωτέρω ἀναφερόμεναι ποσότητες ἀρδευτικοῦ ὕδατος, ἀπαραίτητοι διὰ τὴν ἄρδευσιν τῆς ἑλληνικῆς περιοχῆς, πρὸ τῆς ἐκτελέσεως τῶν διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν ἀναγκαιούντων ἔργων.

'Η 'Επιτροπὴ συνεφώνησεν ὅπως κατὰ τὸ δεύτερον τμῆμα τῆς IV συνεδριάσεως ἐξετάσῃ τὸ ζήτημα τοῦτο ἐντὸς τοῦ πλαισίου διερευνήσεως τῆς Καθολικῆς 'Αξιοποιήσεως.

'Η 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία ἐτόνισε περαιτέρω ὅτι θὰ ἦτο συμφέρουσα ἡ ὕπαρξις εἰς τὸ λεκανοπέδιον τοῦ 'Αξιοῦ (Vardar), ἑνὸς συγχρονισμένου δικτύου πλήρων σταθμῶν, ὑδρολογικῶν, μετεωρολογικῶν καὶ ἐλέγχου τῆς ποιότητος τοῦ ὕδατος. Οἱ σταθμοὶ οὗτοι, ὠργανωμένοι καὶ λειτουργοῦντες βάσει ὁμοίου συστήματος, θὰ εἶχον ὡς κύριον ἔργον τὴν τακτικὴν παροχήν, εἰς τὰς δύο χώρας, ὅλων τῶν ἀναγκαιουσῶν πληροφοριῶν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν προαναφερθέντων σκοπῶν.

'Η 'Επιτροπὴ συνεφώνησεν ὅπως :

'Εμπειρογνώμονες ἐπὶ τῆς ὑδροοικονομίας τῶν δύο χωρῶν ἐπισκεφθοῦν ὡρισμένους ὑδρόμετεωρολογικοὺς σταθμοὺς ἐγκατεστημένους κατὰ μῆκος τοῦ 'Αξιοῦ (Vardar) ἐπὶ τοῦ ἑλληνικοῦ καὶ τοῦ γιουγκοσλαβικοῦ ἐδάφους.

Τὸ δεύτερον τμῆμα τῆς IVης συνεδριάσεως τῆς 'Επιτροπῆς πραγματοποιηθῇ ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν τὸ βραδύτερον. Οἱ πρόεδροι τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν θὰ συμφωνήσουν, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, περὶ τῆς ἡμερομηνίας καὶ τοῦ τόπου τῆς συνεδριάσεως. 'Η 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία ἐξέφρασεν εὐχὴν ὅπως τὸ δεύτερον τοῦτο τμῆμα τῆς IVης συνεδριάσεως λάβῃ μέρος εἰς 'Αθήνας.

'Εγένετο ἐν Beograd τῇ 6ῃ Δεκεμβρίου 1968, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν 'Αντιπροσωπείαν τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος :	Διὰ τὴν 'Αντιπροσωπείαν τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας :
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ	ALEKSANDAR JELIC

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τοῦ δευτέρου τμήματος τῆς IV συνεδριάσεως τῆς Μονίμου 'Ελληνο – Γιουγκοσλαβικῆς 'Επιτροπῆς 'Υδροοικονομίας.

Εἰς ἐφαρμογὴν τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς 'Ομοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας Συμβάσεως τῆς 18 'Ιουνίου 1959, ἐπὶ θεμάτων 'Υδροοικονομίας, ἡ 'Επιτροπὴ συνῆλθεν εἰς τὸ δεύτερον μέρος τῆς IVης συνεδριάσεως αὐτῆς, ἐν 'Αθήναις, ἀπὸ τῆς 3ης μέχρι καὶ τῆς 6ης 'Ιουνίου 1969.

Αἱ συμμετέχουσαι τῆς συνεδριάσεως 'Αντιπροσωπεῖαι ἀποτελοῦνται ἐκ τῶν κάτωθι :

'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεία	Γιουγκοσλαβικὴ 'Αντιπροσωπ.
	Πρόεδρος :
Γεώργιος Λυμπερίδης	Alexandar Jelic
	Μέλη :
Σταῦρος Τριανταφυλλίδης	Milos Moraca
Κων/νος Οἰκονομίδης	Georgi Vlaski
'Ιωάννης Μερκάτης	Tatjana Vrtacnik
'Ιωάννης Κωστόπουλος	Janko Cmelik
Νικόλαος Φιλίππου	Alexandar Iliev
	'Εμπειρογνώμονες :
Νικόλαος 'Αλτηγὸς	Milorad Sibinovic
'Ελισσαῖος Καραγεωργίου	Alexandar Garevski
Παῦλος Νινιὸς	Todor Djunov
'Ηρακλῆς Μέργος	Mile Stojanovski
'Ιωάννης Διαμαντόπουλος	
	Μεταφρασταί :
Ζαχαρίας Καρατζᾶς	Kleanti Blajevska
Εὐρ. Καραφυλλίδης	

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνεδριάσεως, ἡ Ἐπιτροπὴ συνέχισεν τὴν ἐξέτασιν τῶν προβλημάτων περὶ Καθολικῆς ἀξιοποιήσεως τοῦ συνόλου τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ ἐν ὄψει συμφερωτέρας διὰ τὰς δύο Χώρας λύσεως.

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνεζήτησε ἐπὶ τῆς ἐννοίας τοῦ ὅρου «Καθολικὴ ἀξιοποίησις», καὶ διηυκρίνισεν (κατὰ ὁμοφώνως σύμφωνον γνώμην), τὸν ὅρον τοῦτον κατὰ τὸν ἀκόλουθον τρόπον :

Λόγῳ τῆς ξηρασίας τῆς περιοχῆς τὴν ὁποίαν διαρρέει ὁ ποταμὸς Ἀξιός, ἡ ἔλλειψις ὕδατος εἶναι αἰσθητὴ κυρίως κατὰ τὴν θερινὴν περίοδον. Ἡ δίαιτα τῶν ὑδάτων τῆς λεκάνης εἶναι λίαν ἀκανόνιστος καὶ ὡς ἐκ τούτου ἡ ἐκμετάλλευσίς των δημιουργεῖ μίαν κατάστασιν ἄκρως δυσμενῆ. Ἑπομένως εἶναι ἐπιβεβλημένη ἡ εἰς τὴν λεκάνην ἐκτέλεσις ἔργων διευθετήσεως τῶν ὑδάτων καὶ ρυθμίσεως τῆς παροχῆς τούτων. Πρὸς αὐτὸν τὸν σκοπὸν ἐνδείκνυται ὅπως ἀποβλέπῃ ἡ ἐφαρμογὴ τῆς καλοθικῆς ἀξιοποιήσεως.

Διὰ τοῦ ὅρου τῆς καθολικῆς ἀξιοποιήσεως, νοεῖται ἡ λύσις ἁπάντων τῶν προβλημάτων τῶν ἀφορώντων εἰς τὰ ἐπιφανειακὰ ἢ ὑπόγεια ὕδατα, ὡς καὶ ἐκείνων ἅτινα εἶναι σχετικὰ μὲ τὰ ὕδατα ταῦτα.

Ἐπιβάλλεται ὅθεν ὅπως ἐκτελεσθοῦν ἐντὸς τῆς λεκάνης τοῦ Ἀξιοῦ, ἅπασαι αἱ ἐργασίαι, αἱ ἀποσκοποῦσαι εἰς τὴν καλυτέραν ἐκμετάλλευσιν τῶν πλουτοπαραγωγικῶν πηγῶν διὰ τῆς χρησιμοποιήσεως καὶ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑδάτων συμφώνως πρὸς τὰς ἐνδεδειγμένας τεχνικὰς λύσεις καὶ οἰκονομικὰς δυνατότητας τῶν δύο Χωρῶν.

Τὰ ὕδατα τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ δέον ὅπως χρησιμοποιηθοῦν κατὰ τὸν «ἄριστον τρόπον» (optimale) εἰς τρόπον ὥστε νὰ ἱκανοποιοῦν τὰς ἀνάγκας τῆς ἀρδεύσεως, τῆς διευθετήσεως ἐδάφους, τὰς κοινοτικὰς ἀνάγκας, τὴν τροφοδότησιν τῆς βιομηχανίας, τὴν παραγωγὴν ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας, ὡς καὶ τὴν ἱκανοποίησιν ἑτέρων ἀναγκῶν. Δέον ἐπὶ πλέον νὰ ἐκτελεσθοῦν καὶ ἀναγκαῖα ἔργα διευθετήσεως χειμάρρων καὶ προστασίας κατὰ τῆς διαβρώσεως τοῦ ἐδάφους καὶ κατὰ τῶν πλημμυρῶν.

Προφανῶς, ἡ περιγραφεῖσα ὡς ἀνωτέρω «Καθολικὴ ἀξιοποίησις» τοῦ συνόλου τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ, νοεῖται χρονικῶς κλιμακουμένη βάσει τῶν τεχνικῶν προϋποθέσεων καὶ τῶν οἰκονομικῶν δυνατοτήτων κατασκευῆς τῶν ἀπαραιτήτων ἔργων. Ἐνδιαφέρει ἑπομένως ὁ προσδιορισμὸς τῆς διαρκείας τῆς τοιαύτης περιόδου κλιμακώσεως.

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ ὁμοφώνως ἀπεδέχθη ὅτι ἡ καθολικὴ ἀξιοποίησις, διὰ τῆς «ἀρίστης» (optimale) ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑδατικῶν καὶ ἐδαφικῶν δυνατοτήτων ὁλοκλήρου τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ, εἰδικῶς ὡς πρὸς τὴν ἄρδευσιν, τὴν ὕδρευσιν καὶ τὴν παραγωγὴν ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας, θὰ ἀποφέρῃ εἰς τὰς δύο Χώρας, διὰ τῆς συνεργασίας, τεχνικὰ καὶ οἰκονομικὰ πλεονεκτήματα σημαντικώτερα καὶ μονιμώτερα ἀπὸ ἐκεῖνα τὰ ὁποῖα θὰ ἀνέκυπτον τελικῶς, ἐκ μεμονωμένων ἐνεργειῶν.

Ἡ Ἐπιτροπή, ἀφ' ἑτέρου, ἔχουσα συναίσθησιν τῶν τεχνικῶν καὶ οἰκονομικῶν δυσχερειῶν, αἵτινες θὰ προκύψουν ἐκ τῆς πραγματοποιήσεως τῆς καθολικῆς ἀξιοποιήσεως, ὑπογραμμίζει τὴν ἀνάγκην οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς βοηθείας ἐκ μέρους τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, βοηθείας ἥτις θεωρεῖται ἀπαραίτητος διὰ τὴν πραγματοποίησιν τοῦ σχεδιαζομένου ἔργου.

3. Ἡ Ἐπιτροπή, ἐν ὄψει τῆς πραγματοποιήσεως τοῦ ἔργου τούτου, συνιστᾷ εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις συγκεκριμένον σχέδιον ἐνεργείας καὶ προτείνει σχετικὰς ἡμερομηνίας εἰς τρόπον ὥστε αἱ ἀπὸ κοινοῦ ἐνέργειαι ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου προωθηθοῦν καὶ ἐπιταχυνθοῦν διὰ παντὸς δυνατοῦ τρόπου.

Τὸ σχέδιον τοῦτο συμπεριλαμβάνει τὰς ἀκολούθους φάσεις :

α) Μέχρι τῆς 15ης – 20ης Ἰουλίου 1969 δέον νὰ ὀργανωθῇ μία προκαταρτικὴ συνάντησις εἰς τὴν ὁποίαν θὰ προσκληθοῦν νὰ λάβουν μέρος οἱ μόνιμοι ἀντιπρόσωποι τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν εἰς Ἀθήνας καὶ Βελιγράδιον, οἱ ἁρμόδιοι ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐπὶ τῶν θεμάτων Τεχνικῆς Βοηθείας καὶ οἱ Πρόεδροι τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν τῆς Μονίμου Ἑλληνο – Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία προτείνει ὅπως ἡ συνάντησις αὕτη, ἀντικείμενον τῆς ὁποίος εἶναι νὰ ἐνημερωθῇ ἐπὶ τῆς διαδικασίας ἡ ὁποία θὰ ἀκολουθηθῇ διὰ τὴν ἐπίτευξιν τῆς ἀναφερομένης βοηθείας, νὰ λάβῃ χώραν εἰς Ἀθήνας.

β) Κατὰ δεύτερον λόγον, δέον ὅπως αἱ ἁρμόδιοι Ὑπηρεσίαι τῶν δύο Χωρῶν προετοιμάσουν, μέχρι τῆς πρώτης Σεπτεμβρίου 1969, κεχωρισμένως ἢ κατόπιν συνεννοήσεως, μίαν πληροφοριακὴν ἔκθεσιν ἐπὶ τῆς ὑφισταμένης καταστάσεως εἰς τὴν λεκάνην τοῦ Ἀξιοῦ καὶ ἐπὶ τῶν γενικῶν γραμμῶν τοῦ προβλεπομένου σχεδίου καθολικῆς ἀξιοποιήσεως, τὸν ὁποῖον προτίθενται νὰ ἀναλάβουν.

γ) Κατὰ τρίτον λόγον, μία αἴτησις θὰ ὑποβληθῇ εἰς τὰ Ἡνωμένα Ἔθνη, διὰ τῆς ὁποίας θὰ αἰτεῖται ἡ ἀποστολὴ δύο ἕως τριῶν ἐμπειρογνωμόνων τοῦ Ὀργανισμοῦ τούτου οἱ ὁποῖοι θὰ συναντηθοῦν μετὰ τῶν ἀντιστοίχων Ἑλλήνων καὶ Γιουγκοσλάβων ἐμπειρογνωμόνων, περὶ τὰ μέσα τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου, διὰ νὰ συζητήσουν εἰδικῶς ἐπὶ ὅλων τῶν λεπτομερειῶν σχετικῶς μὲ τὴν αἴτησιν τεχνικῆς καὶ οἰκονομικῆς βοηθείας, ἡ ὁποία θὰ ὑποβληθῇ εἰς τὰ Ἡνωμένα Ἔθνη ἀπὸ τὰς δύο Κυβερνήσεις.

Δέον ὅπως, διὰ παντὸς δυνατοῦ μέτρου, ἀσκηθοῦν προσπάθειαι ὥστε ἡ αἴτησις αὕτη ὑποβληθῇ ἐγκαίρως, ὥστε νὰ ληφθῇ ὑπ' ὄψιν ἀπὸ τὸ Πρόγραμμα Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν (U.N.D.P.), κατὰ τὴν σύνοδον τοῦ μηνὸς Φεβρουαρίου 1970.

δ) Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐπέμεινε ἐπὶ τῆς ἀνάγκης ὀργανώσεως ἐντὸς συντόμου χρόνου, ἀμοιβαίων ἐπισκέψεων ἐμπειρογνωμόνων τῶν δύο χωρῶν εἰς τοὺς ἐγκατεστημένους ἑκατέρωθεν τῶν συνόρων ὑδρομετρικοὺς σταθμούς. Οἱ ἐμπειρογνώμονες οὗτοι θὰ ἐνημώρουν τὴν Ἐπιτροπὴν ἐπὶ τῆς καταστάσεως εἰς τὴν ὁποίαν εὑρίσκονται οἱ σταθμοὶ οὗτοι, ἐπὶ τῆς ἀνάγκης ἐφοδιασμοῦ τούτων δι' ἐξοπλισμοῦ, ἐπὶ τοῦ εἴδους τῶν ἐρευνῶν καὶ παρατηρήσεων τὰς ὁποίας πρέπει νὰ ἐνεργοῦν καὶ ἐπὶ τῆς ἀνταλλαγῆ πληροφοριῶν, εἰς τρόπον ὥστε νὰ ἀποκαταστθῇ μία ἀποτελεσματικὴ συνεργασία τῶν δύο μερῶν.

ε) Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξουσιοδοτεῖ τοὺς Προέδρους τῶν δύο Ἐπιτροπῶν ὅπως ἐνεργήσουν ὅτι δεῖ, ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῶν ἁρμοδίων Κρατικῶν Ὑπηρεσιῶν, ἵνα αἱ ἀναφερόμεναι ἐνέργειαι εἰς τὰ σημεῖα 1, 2, 3, καὶ 4 τοῦ παρόντος πρακτικοῦ, ἀχθοῦν εἰς αἴσιον πέρας.

στ) Κατὰ τὰ μέσα τοῦ μηνὸς Ὀκτωβρίου θὰ συνέλθῃ εἰς Βελιγράδιον ἡ Μόνιμος Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴ Ἐπιτροπὴ Ὑδροοικονομίας (Vη σύνοδος) ἵνα συζητήσῃ, ὑπὸ τὸ πρῖσμα τῶν μέχρι τῆς ἡμερομηνίας ἐκείνης ἐπιτευχθέντων ἀποτελεσμάτων, ἅπαντα τὰ θέματα τὰ σχετιζόμενα μὲ τὴν παρουσίασιν καὶ τὴν ὑποβολὴν τῆς αἰτήσεως βοηθείας εἰς τὸ Πρόγραμμα Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν (U.N.D.P.).

ζ) Ἡ Ἐπιτροπὴ προτείνει ὅπως ἀμέσως μετὰ ταῦτα, λάβῃ χώραν διακυβερνητικὴ συμφωνία μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, ἡ ὁποία θὰ ρυθμίσῃ τὰ θέματα τὰ σχετιζόμενα μὲ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν καὶ μὲ τὴν βοήθειαν τὴν ἀναζητηθησομένην ἀπὸ τὰ Ἡνωμένα Ἔθνη.

4. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία, ἔχουσα ὑπ' ὄψιν τὰ λεχθέντα, κατὰ τὴν τελευταίαν συνεδρίασιν, ἐπὶ τῶν ποσοτήτων τοῦ ἀναγκαιοῦντος ἀρδευσίμου ὕδατος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν περιοχήν, ἐδήλωσεν ὅτι ἐπιβάλλεται νὰ προβλεφθοῦν ρητῶς ὡρισμέναι ἀρχαὶ συνεργασίας, εἰδικῶς διὰ τὴν μεταβατικὴν περίοδον μέχρι τῆς πραγματοποιήσεως τῆς καθολικῆς ἀξιοποιήσεως. Αἱ Ἀρχαὶ αὗται εἶναι δύο κατηγοριῶν :

α) δέον ὅπως τὰ ἀντίστοιχα μέρη πληροφοροῦνται ἀμοιβαίως ἐπὶ ὅλων τῶν ἤδη ἐκτελουμένων ἢ ἀναληφθησομένων ἐργασιῶν ἐντὸς τῆς λεκάνης τοῦ Ἀξιοῦ καὶ εἰδικῶς ἐπὶ τῶν ἐπιπτώσεων αὐτῶν εἰς τὴν δίαιταν τῶν ὑδάτων, πρᾶγμα

τὸ ὁποῖον, ἄλλωστε, εἶναι σύμφωνον μὲ τὴν σύμβασιν τῆς 18ης Ἰουνίου 1959.

β) δέον ὅπως ἑκάστη πλευρὰ ἀποφεύγῃ νὰ ἀναλαμβάνῃ τὴν ἐκτέλεσιν ἔργων τὰ ὁποῖα θὰ ἦτο δυνατὸν νὰ προκαλοῦν ζημίας εἰς τὴν ἑτέραν πλευράν.

5. Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς ἐξετέθησαν τὰ ἀκόλουθα :

Τὰ τελευταῖα ἔτη τὰ συμφέροντάς μας εἰς τὸ θέμα τοῦ ὕδατος διϊστανται. Σήμερον, ἐπιθυμοῦμεν νὰ ἐνεργήσωμεν ἀπὸ κοινοῦ διὰ νὰ ἱκανοποιήσωμεν κοινὰ συμφέροντάς μας εἰς τὸ θέμα τῶν ὑδάτων. Τὸ ἐρώτημα ποὺ τίθεται εἶναι, κατὰ ποῖον τρόπον θὰ ἐπιλυθῇ τὸ πρόβλημα τῶν ὑδάτων κατὰ τὴν μεταβατικὴν περίοδον.

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἔγιναν ὡρισμέναι ἐπενδύσεις, ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς ὁμοίως. Δὲν θὰ ἔπρεπε νὰ ἀχρηστευθῇ τὸ ἐπενδεδυμένον κεφάλαιον. Πρὸς τὸ παρὸν δὲν ἐπαρκεῖ τὸ ὕδωρ διὰ νὰ ἱκανοποιηθοῦν αἱ ἀνάγκαι ἀμφοτέρων τῶν μερῶν. Τοιουτοτρόπως θὰ ἔπρεπεν ὅπως προσωρινῶς ἐξασφαλίσωμεν ὕδωρ καὶ εἰς τὰ δύο μέρη.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐπεσήμανεν ὅτι κατὰ τὰ ἔτη 1969 καὶ 1970, αἱ ἐργασίαι ποὺ θὰ ἀναληφθοῦν εἰς τὴν ἰδικήν της περιοχήν, δὲν θὰ ἔχουν οὐδεμίαν δυσμενῆ ἐπίπτωσιν ἐπὶ τῆς ὑφισταμένης σήμερον διαίτης τοῦ ὕδατος. Κατὰ τὰ ἔτη 1969 καὶ 1970, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ δύναται νὰ διαθέτῃ τὰς ἰδίας ποσότητας ὕδατος ὅπως καὶ μέχρι σήμερον. Ὑπογραμμίζει ὅτι δὲν εἶναι εἰς θέσιν νὰ ἐγγυηθῇ οὐδεμίαν ποσότητα ὕδατος, ἐφ' ὅσον αὐτὴ ἐξαρτηθῇ ἀπὸ τὰς κλιματολογικὰς συνθήκας, ὅπως συνέβαινε μέχρι σήμερον.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ 1971 δὲν θὰ ὑπάρξῃ ἀρκετὸν ὕδωρ διὰ νὰ ἱκανοποιοῦνται αἱ ἀνάγκαι τῶν δύο μερῶν. Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς, ἔχει ἤδη μελετηθῇ ἡ κατασκευὴ ἔργων, προγενεστέρως προγραμματισθέντων, τὰ ὁποῖα δὲν δυνάμεθα νὰ ἀναστείλωμεν, διότι τοῦτο θὰ ἀπετέλει μεγάλην ἀπώλειαν. Διὰ νὰ δυνηθῇ νὰ παρεμείνῃ ἡ σημερινὴ κατάστασις κατὰ τὰ ἔτη 1969 καὶ 1970, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἀνέβαλεν ἤδη τὴν ἐκτέλεσιν ὡρισμένων ἐκ τῶν ἔργων τούτων. Ἐν πάσει περιπτώσει μία νέα ἀναβολὴ θὰ εἶναι ἀδύνατος. Τὸ ἐρώτημα τὸ ὁποῖον τίθεται εἶναι νὰ γνωρίσωμεν τὸν τρόπον ἐπιλύσεως τοῦ προβλήματος τούτου. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ τὸ ἐξήτασε καὶ κατέληξεν ὅτι ἡ μόνη λύσις εἶναι ἡ κατασευὴ τῶν ἔργων Kozjak ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ Treska. Καὶ δι' ἕνα ἐπὶ πλέον λόγον, ὅτι αἱ οἰκονομοτεχνικαὶ μελέται, τοῦ ἔργου τούτου, ἐξεπονήθησαν ἐκ μέρους ἐμπειρογνωμόνων τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, δηλαδὴ αἱ μελέται αὗται κατηρτίσθησαν ἀπὸ μίαν οὐδετέραν πλευράν, πρᾶγμα πού δύναται νὰ εἶναι ἰδιαιτέρως ἐνδιαφέρον διὰ τὴν Ἑλληνικὴν πλευράν. Τὸ ἔργον τοῦτο θὰ ἱκανοποιῇ ὡρισμένας ἐνεργειακὰς καὶ γεωργικὰς ἀνάγκας. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ δύναται νὰ ἐπιχωρήσῃ διὰ συγκεκριμένην περίοδον, τὴν χρῆσιν τῶν ὑδάτων τούτων διὰ τὰς γεωργικὰς ἀνάγκας, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον θὰ ἐπέτρεπε, κατὰ τὴν μεταβατικὴν περίοδον, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν πλευράν, νὰ τροφοδοτῆται, ὑπὸ τὰς συνήθεις ἀτμοσφαιρικὰς συνθήκας, δι' ὕδατος προερχομένου ἀπὸ τὰ ἔργα ταῦτα εἰς ποσότητας τὰς ὁποίας αὕτη ἀνέφερεν ὅτι ἔχει ἀνάγκην, κατὰ τὸ πρῶτον μέρος τῆς IVης συνεδριάσεως τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, εἰς Βελιγράδιον τὸν Δεκέμβριον τοῦ 1968.

Δι' αὐτὸν τὸν σκοπὸν θὰ ἔπρεπεν ὅπως ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ πραγματοποιήσῃ τὰς ἀπαραιτήτους ἐπενδύσεις, αἵτινες, μετὰ τὴν ἐπίτευξιν τῆς Καθολικῆς ἀξιοποιήσεως τοῦ Ἀξιοῦ, θὰ ἐκπεσθοῦν ἀπὸ τὴν ἑλληνικὴν συμμετοχὴν εἰς τὴν Καθολικὴν ἀξιοποίησιν, κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε ἡ πλευρὰ αὕτη νὰ μὴ ἐπιβαρυνθῇ πέραν τῶν προβλέψεων τῆς μελέτης καθολικῆς ἀξιοποιήσεως. Μόνον, εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ ἔπρεπε νὰ ἐπενδύσῃ ἐνωρίτερον. Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ὑπογραμμίζει ὅτι θεωρεῖ αὐτὴν τὴν λύσιν, ὡς προσωρινὴν. Ἡ ὁριστικὴ λύσις τοῦ θέματος, ἡ ἀφορῶσα εἰς τὴν τροφοδότησιν τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς μὲ ὕδωρ θὰ ἐξαρτηθῇ ἀπὸ τὴν λύσιν τῆς Καθολικῆς ἀξιοποιήσεως. Ἡ προαναφερθεῖσα λύσις δὲν δύναται νὰ ἐπιλύσῃ τὸ πρόβλημα τῆς ἐλλείψεως ὕδατος, παρὰ μόνον διὰ τὴν μεταβατικὴν περίοδον.

Τὰ σχέδια τοῦ ἔργου Kozjak ἔχουν ἤδη ἐκπονηθῇ καὶ ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ ἠδύνατο νὰ ἐξεύρῃ τὰ ἀναγκαῖα τεχνικὰ καὶ οἰκονομικὰ στοιχεῖα. Ἐπὶ πλέον, Ἕλληνες ἐμπειρογνώμονες θὰ ἠδύναντο νὰ μεταβοῦν εἰς Σκόπια διὰ νὰ λάβουν γνῶσιν τῶν στοιχείων τούτων.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως ἐξετάσῃ τὸ θέμα τοῦτο κατὰ τὴν προσεχῆ αὐτῆς σύνοδον.

6. Ἡ Ἐπιτροπὴ θεωρεῖ ἰδιαιτέρως ἱκανοποιητικὸν τὸ κλῖμα κατανοήσεως καὶ ἐγκαρδιότητος, ὑπὸ τὸ ὁποῖον διεξήχθησαν αἱ συνομιλίαι μεταξὺ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 6ην Ἰουνίου 1969, εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπείαν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Γ. ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ

Διὰ τὴν ἀντιπροσωπείαν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
ALEXANDAR JELIC

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ